# CHAPTER I

# INTRODUCTION

## 1.1 Background

Medical field plays very important role to maintain and to restore people`s health. Today, with the improving condition of globalization, the health professionals all over the world are expected to work together to develop new medicines. In this case, Indonesian health professionals are expected to update their knowledge due the Indonesian medical science is still oriented to European.

Moreover, most of medical terms used by Indonesian health professionals are borrowed from English. Some of them are borrowed directly without phonological change, and some of them borrowed with some adjustment of phonological change.

In conducting the job training as one of the subject`s requirement in the 7$^{th}$ semester, the writer has a chance to implement what he has learned. However, the writer faces a problem to find words or phrases in target language (Bahasa Indonesia) that can fully represent the meaning of some medical terms from source language (English). Thus, the writer chooses the title "Translating Medical books: The Types of Loan Words Presented in *Nursing Care of Patients Living with HIV/AIDS*".

## 1.2 Scope

The issue that the writer wants to discuss is the types of loan words from English to Indonesian in book titled *comprehensive nursing care of Patients living with HIV/AIDS* published by Family Health International.

## 1.3 Objectives

The objectives of this Job Training report are as follow:

1. To share the information about English medical terms in Indonesia;
2. To share the knowledge to translate the text which contains medical terms;
3. To complete the 7$^{th}$ semester subject`s requirement.

.

## 1.4 Significance to Knowledge

The writer expects that this report will give significant benefit, especially for English Department students to increase their knowledge, understanding, and vocabularies when dealing with text contains medical terms. Therefore, they would be able to translate medical text properly.

## 1.5 The Framework of the Theory

David Crystal (2008) mentioned that Loan is a linguistic unit (usually a lexical item) which has come to be used in a language or dialect other than the one where it originated. Moreover, Crystal identifies several types of loan process. The first one is loan words (where both form and meaning are borrowed, or 'assimilated', with some adaptation to the phonological system of the new language. To check whether the words that the writer found belong to English loan words or not, the writer used medical glossary and *Kamus Kata-kata Separam Asing dalam Bahasa Indonesia*.

## 1.6 Research Method

The method applied in this paper is descriptive. This method describes and interprets the object of research the way it is (Best,1982:119). This method enables the writer to test and develop theory with universal validity (west, 1982). The writer used some medical text as the sources of the data, namely *Nursing Care of Patients with HIV/AIDS, Stigma Toolkit, HIV Basic*.

## 1.7 Place and Time of Job Training

In every program, the schedule is usually organized regarding to the stated role. It is intended to create the discipline of the order to sustain the activities. This job training was placed and timed as clarification bellow:

### 1.7.1 Place

This Job Training was held in COMPAC Female addressed at Eijkman Streets No. 38 Bandung West Java Indonesia.

### 1.7.2 Time

The Job Training activity is started from 8 a.m. until 16 a.m. It was conducted from Sunday to Friday, 1$^{th}$ June to 31$^{st}$ of November 2011.